

УДК 378.146  
ББК 4448.028

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02; 13.00.01

### **Ибрагимов Ибрагим Джавпарович,**

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой восточных языков и культур, Пятигорский государственный лингвистический университет; 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9; e-mail: andi-ibragim@mail.ru

#### **МНОГОКОМПОНЕНТНАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ И КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** многокомпонентная система контроля и оценки знаний; сформированность компетенций; квантификация; проектная работа; интерактивные формы обучения.

**АННОТАЦИЯ.** В ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» в настоящее время внедрена и успешно реализуется многокомпонентная система контроля и оценки знаний и компетенций студентов. В статье описан опыт использования данной системы для систематизации учебного процесса и обеспечения прозрачной и объективной системы замеров сформированности различных компетенций у студентов-лингвистов.

### **Ibragimov Ibragim Dzhavparovich,**

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Department of Oriental Languages and Cultures, Pyatigorsk State Linguistic University, Pyatigorsk.

#### **MULTI-COMPONENT SYSTEM OF CONTROL AND ASSESSMENT OF STUDENTS' KNOWLEDGE AND COMPETENCES IN LINGUISTIC UNIVERSITY**

**KEY WORDS:** multi-component system of control and assessment of knowledge; level of competence formation; quantification; project work; interactive forms of education.

**ABSTRACT.** Multi-component system of control and assessment of students' knowledge and competences is implemented in higher educational establishment "Pyatigorsk State Linguistic University". The article describes the results of the use of this system for systematization of the educational process and ensuring objective system of assessment of different competences of students-linguists.

Система контроля и оценки знаний является важнейшим элементом образовательного процесса, можно сказать, показывает, насколько эффективно осуществляется данный процесс. Как справедливо отмечает Н. В. Барышников, контроль выполняет ряд важных функций, а именно: контролирующую, воспитывающую, корректирующую, обучающую и стимулирующую (1, с. 115). Как известно, в настоящее время в мире используются различные виды контроля и множество шкал оценивания знаний.

Для оценки качества подготовки обучающихся и выпускников на кафедре восточных языков и культур ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» создается так называемая многокомпонентная система контроля и оценки знаний и компетенций студентов, соответствующая новым требованиям стандартизации образовательных программ высшего профессионального образования в России.

Задачей такой системы, как отмечают Е. В. Караева, В. А. Богословский, Д. В. Харитонов, является достижение такого уровня контроля и управления качеством образования, который обеспечил бы беспрепятственное признание квалификаций выпускников российскими и зарубежными работодателями, а также мировыми образовательными системами (4, с. 155–162).

Параметры многокомпонентной системы оценки знаний и компетенций отражаются в Рабочей программе и учебно-методическом комплексе каждой изучаемой дисциплины (шкала оценки, формы контроля, перечень тем и заданий, перечень контрольно-измерительных материалов со всеми необходимыми методическими рекомендациями и т. п.). Многокомпонентная система оценки знаний и компетенций должна соответствовать логике и задачам реализации ФГОС по профилям и матрице компетенций.

Нет сомнений в том, что необходимо наряду с традиционными методами обучения, контроля и оценки знаний (нисколько не снижая роль традиционных методов обучения), внедрить инновационные методы, возможно, даже модернизировать традиционные, где это целесообразно. В современных условиях в образовательный процесс активно внедряются информационно-коммуникационные технологии, проектная деятельность. Также, на наш взгляд, необходимо учитывать и достижения студентов в других видах деятельности, в том числе в общественно-полезной (воспитательной), внеаудиторной и научной работе.

Мы поставили перед собой задачу объединить все эти компоненты и создать систему, которая могла бы объективно контро-

лизовать и оценивать деятельность студента. При этом данная система должна быть прозрачной и представлена всем студентам перед началом учебного процесса.

Таким образом, многокомпонентная система контроля и оценки знаний, реали-

зуемая на кафедре восточных языков и культур, имеет следующую структуру и содержание, которую мы представим на примере дисциплины «Практический курс 1 иностранного языка (арабский язык)» в таблице 1.

Таблица 1.

**Детализация компонентов и содержания многокомпонентной системы контроля и оценки знаний и компетенций**

№	КОМПОНЕНТ	СОДЕРЖАНИЕ	БАЛЛЫ
1	Учебный процесс	Лингводидактическая модель обучения	50
2	Проектная работа	Исследовательские, игровые, творческие, практико-ориентированные проекты	10
3	Внеаудиторная работа	Учебные материалы (согласно рабочей программе (УМК))	10
4	Электронная образовательная среда (ЭОС)	Выполнение заданий и тестирований в ЭОС	10
5	Замеры сформированности компетенций	Итоговая успешная сдача определенного уровня	20
<b>ОСНОВНЫЕ БАЛЛЫ</b>			<b>100</b>
6	Воспитательная и научная работа	Участие в мероприятиях и научные публикации	10
7	Другие виды работ	Участие в конкурсах, олимпиадах, грантах. Получение благодарственных писем, грамот и т. д.	10
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ БАЛЛЫ</b>			<b>20</b>
<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>			<b>120</b>

Как мы видим из приведенной таблицы, система контроля и оценки знаний по арабскому языку не ограничивается только учебным процессом. Она также обеспечивает включение студентов в проектную работу, в работу в электронной образовательной среде, в воспитательную и научную деятельность, в различные конкурсы, олимпиады и другие мероприятия, которые имеют отношение к изучаемой дисциплине. Каждый из перечисленных компонентов предполагает получение определенного количества баллов.

Реализация многокомпонентной системы оценки знаний осуществляется с помощью использования «Учебной карты студента», которая является своего рода паспортом по данной специальности. В учебной карте студента содержится следующая информация:

- 1) таблицы видов заданий, которые необходимо выполнить студенту в учебном семестре;
- 2) критерии и параметры контроля и оценки выполненных заданий, методические рекомендации;
- 3) сроки выполнения заданий;
- 4) таблицы учета набранных баллов.

Как показывает таблица, в рамках данной системы студент может набрать 100 основных и 20 (иногда и более 20) дополнительных баллов. Ценность основных и дополнительных баллов равнозначна и их деление носит условный характер. Что же касается количественных параметров оценки, мы рекомендуем использовать следующую

схему: для получения зачета и оценки «удовлетворительно» необходимо набрать 60 баллов. Оценка «хорошо» выставляется, если студент набрал от 75 до 89 баллов включительно. Если студент набрал 90 и более баллов, он получает оценку «отлично».

Важным представляется раскрытие содержания каждого из вышеперечисленных компонентов с указанием конкретного количества баллов по каждому из них. При этом необходимо также дать параметры оценки и методические рекомендации.

Наиболее объемным является компонент «Учебный процесс». Студенты выполняют задания, которые представлены в соответствующих учебных материалах, в нашем случае – по материалам лингводидактической модели обучения арабскому языку (3). Данная модель представляет собой инновационную модель обучения, включающую в себя весь комплекс иноязычных коммуникативных компетенций. Она предназначена для подготовки профессиональных специалистов – переводчиков / преподавателей арабского языка. Лингводидактическая модель обучения арабскому языку дает возможность изучать арабский язык с начального этапа, и завершается данный цикл на профессиональном уровне. Все этапы неразрывно связаны друг с другом, поэтому ее можно также назвать «спиральной моделью обучения».

Далее будут представлены образцы таблиц и комментарии по каждому из вышеперечисленных компонентов данной системы.

Компонент «Учебный процесс» по дисциплине «Практический курс 1 иностранного языка (арабский язык)» по направлению

подготовки 350701.65 «Перевод и переводоведение» в первом семестре предполагает следующее содержание (см. таблицу 2).

Таблица 2.

**Детализация видов работ по компоненту «Учебный процесс»**

№	ВИДЫ РАБОТ	МАКСИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СТУДЕНТОМ
1	Выполнение последовательного перевода основных текстов с арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский язык	6	
2	Выполнение синхронного перевода основных текстов с арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский язык	12	
3	Выполнение промежуточных тестирований по блокам учебника	7	
4	Контроль и оценка формирования лексической компетенции	7	
5	Контроль и оценка формирования устно-речевой компетенции	4	
6	Контроль и оценка выполнения заданий учебника на занятиях (по блокам учебника)	14	
-	<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>	<b>50</b>	

Под понятием «основной текст» мы подразумеваем учебный текст определенного блока из учебника, составленного на основе лингводидактической модели обучения профессиональному арабскому языку (3).

Для уточнения содержания вышеприведенной таблицы в Рабочей программе, в

учебно-методическом комплексе по дисциплине, а также в учебной карте студента представлены таблицы по каждому из видов деятельности по данному компоненту. Приведем некоторые образцы (см. таблицу 3).

Таблица 3.

**Выполнение последовательного перевода основных текстов с арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский язык**

№	ВИДЫ РАБОТ	МАКСИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СТУДЕНТОМ
1	Выполнение последовательного перевода текста «Несколько слов о себе» с арабского языка	0,5	
2	Выполнение последовательного перевода текста «Несколько слов о себе» с русского языка	1	
3	Выполнение последовательного перевода текста «Моя семья» с арабского языка	0,5	
4	Выполнение последовательного перевода текста «Моя семья» с русского языка	1	
5	Выполнение последовательного перевода текста «Мой дом» с арабского языка	0,5	
6	Выполнение последовательного перевода текста «Мой дом» с русского языка	1	
7	Выполнение последовательного перевода текста «Мой университет» с арабского языка	0,5	
8	Выполнение последовательного перевода текста «Мой университет» с русского языка	1	
-	<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>	<b>6</b>	

Как видно из таблицы, студентам предоставляются конкретные наименования текстов, которые необходимо подготовить для контроля и оценки. Последовательный перевод текстов осуществляется путем использования специальных аудиозаписей текстов, где между предложениями выдержаны соответ-

ствующие паузы, во время которых и осуществляется последовательный перевод.

Подобным же способом осуществляется контроль и оценка синхронного перевода. Следует отметить, что в аудиозаписях текстов, предназначенных для выполнения данного вида задания, паузы не предполагаются. Наименования основных текстов и

их содержание в последовательном и синхронном переводах схожее, однако параметры оценки отличаются. Далее мы при-

ведем таблицу контроля и оценки выполнения синхронного перевода основных текстов (см. таблицу 4).

Таблица 4.

**Выполнение синхронного перевода «основных текстов» с арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский язык**

№	ВИДЫ РАБОТ	МАКСИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СТУДЕНТОМ
1	Выполнение синхронного перевода текста «Несколько слов о себе» с арабского языка	1	
2	Выполнение синхронного перевода текста «Несколько слов о себе» с русского языка	2	
3	Выполнение синхронного перевода текста «Моя семья» с арабского языка	1	
4	Выполнение синхронного перевода текста «Моя семья» с русского языка	2	
5	Выполнение синхронного перевода текста «Мой дом» с арабского языка	1	
6	Выполнение синхронного перевода текста «Мой дом» с русского языка	2	
7	Выполнение синхронного перевода текста «Мой университет» с арабского языка	1	
8	Выполнение синхронного перевода текста «Мой университет» с русского языка	2	
-	<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>	<b>12</b>	

Данные в таблицах 3 и 4 свидетельствуют о том, что каждое задание по переводу предполагает получение определенного количества баллов. Параметры, рекомендации, формы контроля и шкала оценки каждого из приведенных заданий приводятся в соответствующих учебно-методических материалах, что позволяет студентам предварительно ознакомиться с ними и быть готовыми к контролю.

В виде отдельной таблицы представляется деятельность, связанная с выполнением промежуточных тестирований по пройденному материалу. В конце каждого блока «Учебника 1 уровня» имеется информация о системе контроля и оценки промежуточных тестирований по каждой из контролируемых на данном этапе компетенций.

Также студентам представляются другие таблицы, в которых рассматриваются различные виды заданий по компоненту «Учебный процесс». В данных таблицах, как и в вышеприведенных, предусматривается подробное описание видов заданий, их контроля и оценки.

Согласно современным федеральным государственным образовательным стандартам, реализация компетентного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью

формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями заказчика кадров, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов (5, п. 7.3).

Для эффективного выполнения данного требования стандарта мы предусматриваем в учебном процессе различные виды деятельности, в том числе творческие задания, обучающие игры, проектная деятельность, интерактивные лекции, работа с наглядными пособиями, видео и аудиоматериалами, «студент в роли преподавателя», конкурсы и т. д. Вся эта деятельность распределена по различным компонентам, которые были представлены выше. Одним из таких компонентов является проектная работа.

Под проектной работой мы подразумеваем вид самостоятельной деятельности студентов под контролем преподавателя. Проект должен преследовать конкретные цели, направленные на решение творческой, исследовательской задачи с получением конкретного результата в виде определенного продукта. Таким продуктом могут служить презентации, театральные представления, видеоролики, выставки, газеты, журналы и т. д. По дисциплине «Практический курс 1 иностранного языка (арабский)» на начальном этапе в качестве проектной работы мы предлагаем следующие варианты (см. таблицу 5).

Таблица 5.

**Виды работ для студентов**

№	ВИДЫ РАБОТ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СТУДЕНТОМ
1	Презентация по теме «Моя семья»	1-3	
2	Презентация по теме «Профессия в картинках»	1-3	
3	Презентация по теме «Дом моей мечты»	1-3	
4	Презентация по теме «Наш родной университет»	1-3	
5	Проект «Арабская грамматика по-другому»	1-5	
6	Творческий проект	1-10	
-	<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>	<b>10</b>	

В данной таблице представлены образцы проектной работы. В соответствующих методических рекомендациях к проектной работе в УМК и учебных материалах подробно рассматриваются особенности подготовки проектов, предъявляемые к ним требования и система оценки каждого проекта. Диапазон возможного оценивания проектной работы в вышеприведенной таблице различается для более объективной (высокой) оценки хорошо подготовленных проектов.

В качестве материалов для внеаудиторной работы на начальном этапе мы

предлагаем студентам самостоятельное изучение учебного пособия «Арабский язык. 150 диалогов» (2). Выбор данного пособия обусловлен наличием в нем перевода и аудиоматериалов к приведенным диалогам, что, безусловно, облегчает самостоятельную деятельность студента и делает процесс освоения материала более эффективным. В следующей таблице мы представим образец представления данного компонента в УМК и в «Учебной карте студента» (таблица 6).

Таблица 6.

**Детализация видов внеаудиторной работы, сроков их выполнения, а также нормативов их контроля и оценки**

№	ВИДЫ РАБОТ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СТУДЕНТОМ	СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ
1	Диалоги 1-5. Подготовить и рассказать монолог.	1		до 15 октября
2	Диалоги 1-5. Устный ответ.	1		до 15 октября
3	Диалоги 6-10. Подготовить и рассказать монолог.	1		до 30 октября
4	Диалоги 6-10. Устный ответ.	1		до 30 октября
5	Диалоги 1-10. Словарный диктант.	1		до 5 ноября
6	Диалоги 11-15. Подготовить и рассказать монолог.	1		до 20 ноября
7	Диалоги 11-15. Устный ответ.	1		до 20 ноября
8	Диалоги 16-20. Подготовить и рассказать монолог.	1		до 5 декабря
9	Диалоги 16-20. Устный ответ.	1		до 5 декабря
10	Диалоги 11-20. Словарный диктант.	1		до 15 декабря
-	<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>	<b>10</b>		

Следует отметить, что виды внеаудиторной работы могут иметь различный характер. Главным условием, на наш взгляд, должно быть предварительное представление видов данной деятельности, а также форм контроля, системы оценки и сроков выполнения в УМК по изучаемой дисциплине.

Одним из важных компонентов данной системы контроля и оценки знаний является компонент «Замеры сформированности компетенций». Данный компонент предполагает проведение промежуточных и итого-

вых замеров в рамках **лингводидактической** модели обучения арабскому языку. В зависимости от изучаемой дисциплины содержание и требования к данному компоненту могут (должны) меняться. Понятие «замеры» может быть заменено понятиями «испытания» и «тестирования».

Согласно **лингводидактической** модели обучения арабскому языку, на начальном этапе обучения данный компонент предполагает выполнение замеров по следующим компетенциям (см. таблицу 7).

**Замеры сформированности компетенций**

№	ТЕСТИРУЕМАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СТУДЕНТОМ
1	Грамматическая компетенция (устно)	2	
2	Грамматическая компетенция (письменно)	2	
3	Компетенция чтения	2	
4	Фонетическая компетенция	2	
5	Аудитивная компетенция	2	
6	Устно-речевая компетенция	2	
7	Письменная компетенция	2	
8	Переводческая компетенция (устный перевод)	2	
9	Переводческая компетенция (письменный перевод)	2	
10	Лексическая компетенция	2	
-	<b>ВСЕГО БАЛЛОВ</b>	<b>20</b>	

Что касается вышеописанного нами деления компетенций, следует отметить, что в современной методике названия некоторых компетенций различаются по сравнению с приведенными нами. Однако в нашем случае выбор подобного деления обусловлен лишь методической необходимостью показать отдельно все перечисленные аспекты и виды речевой деятельности в едином формате.

Как известно, в рамках ФГОС вуз обязан способствовать развитию социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ (5, п. 7.2). Для обеспечения выполнения данного требования многокомпонентная система контроля и оценки знаний предполагает получение студентами определенного количества баллов за воспитательную работу, которая включает в себя участие в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов и т. д.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Барышников Н. В. Обучение французскому языку в средней школе: вопросы и ответы. М. : Просвещение, 1992.
2. Ибрагимов И. Д. Арабский язык. 150 диалогов. СПб. : КАРО, 2013.
3. Ибрагимов И. Д. Лингводидактическая модель обучения профессиональному арабскому языку // Практический курс арабского языка. 1 уровень владения арабским языком : учебник. Пятигорск, 2013.
4. Караваева Е. В., Богословский В. А., Харитонов Д. В. Принципы оценивания уровня освоения компетенций по образовательным программам ВПО в соответствии с требованиями ФГОС нового поколения // Вестник Челябинского государственного университета. Философия. Социология. Культурология. 2009. № 18. С. 155–162.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 «Перевод и переводоведение». 2010.

Таблица для воспитательной и научной деятельности обычно не содержит конкретных видов деятельности, так как это зависит от участия студента в конкретных воспитательных мероприятиях и/или публикации научной работы. Преподаватель ставит за каждое мероприятие от 1 до 5 баллов в зависимости от сложности и значимости. В сумме количество баллов по данному компоненту не может превышать 10 баллов, т. е. если студент уже набрал 10 баллов за участие в определенных мероприятиях, он не может получать больше баллов.

В заключение необходимо отметить, что опыт использования многокомпонентной системы контроля и оценки знаний и компетенций в течение учебного семестра показал свою целесообразность и эффективность. Помимо эффективного контроля и объективного оценивания данная система систематизирует учебный процесс и стимулирует студентов активно участвовать в учебном процессе. Анализ результативности данной системы будет посвящена отдельная публикация.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. О. А. Алимуратов.